KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19e augustus 1980 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot vaststelling van de Nederlandse tekst van de wet van 2 juni 1856 op de algemene volkstellingen en de bevolkingsregisters", heeft de 14e november 1980 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 19 août 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi "établissant le texte néerlandais de la loi du 2 juin 1856 sur les recensements généraux et les registres de la population", a donné le 14 novembre 1980 l'avis suivant :

A. Opmerkingen omtrent de Nederlandse tekst van de wet van 2 juni 1856.

De tekst van artikel 1 van de wet van 2 juni 1856 is vervangen bij de wet van 11 juli 1980. Onder artikel 1 van de voorgestelde Nederlandse tekst leze men dienvolgens :

"Er wordt een algemene volkstelling gehouden in elk jaar waarvan het jaartal eindigt op 1".

Onder dat artikel 1 dient dan een voetnoot te worden opgenomen, gesteld als volgt :

"Aldus vervangen bij artikel 1 van de wet van 11 juli 1980".

+

Artikel 9 van de wet van 2 juni 1856 bevat omtrent de lijfsdwang een bepaling die ook voorkwam in de artikelen 47 en 48 van het Strafwetboek, inmiddels opgeheven bij artikel 4, 1°, van de wet van 31 januari 1980 houdende goedkeuring van de Benelux-Overeenkomst houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom en van de bijlage ondertekend te 's Gravenhage op 26 november 1973. De redenen die de wetgever naar aanleiding van de goedkeuring van de eenvormige wet betreffende de dwangsom ertoe hebben aangezet artikel 47 van het Strafwetboek op te heffen (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 1977-1978, nr 353/1), gelden

.../...

evenzeer om - zo door de wet van 31 januari 1980 al geen impliciete wijziging is verwezenlijkt - ook artikel 9 van de wet van 2 juni 1856 uitdrukkelijk op te heffen.

Een uitdrukkelijke opheffing wordt tevens aanbevolen voor het bepaalde in artikel 10 van de wet van 2 juni 1856, dat zonder voorwerp is geworden.

Beide opheffingsbepalingen worden het best samengebracht in een artikel 1 van het wetsontwerp. In de plaats van de tekst van artikel 9, respectievelijk artikel 10 van de wet van 2 juni 1856 komen dan de gebruikelijke aanwijzing en voetnoot, gesteld als volgt :

"Artikel 9. (...)
Opgeheven bij artikel 1 van de wet van ... .

Artikel 10. (...)
Opgeheven bij artikel 1 van de wet van ...".

B. Opmerkingen omtrent het ontwerp van wet.

Onverminderd de aanvulling van het wetsontwerp met een opheffingsbepaling als boven aanbevolen, is er reden om, gelet op de regel van gelijkwaardigheid van de Nederlandse en de Franse tekst van de wet, in een artikel 3 de wijzigingen samen te brengen die nodig zijn om de Franse tekst van de wet van 2 juni 1856 aan de thans voorgestelde Nederlandse tekst aan te passen.

.../...

Het ene en het andere in acht genomen, wordt voorgesteld het ontwerp van wet te redigeren als volgt :

"Artikel 1.-

De artikelen 9 en 10 van de wet van 2 juni 1856 op de algemene volkstellingen en de bevolkingsregisters worden opgeheven.

Artikel 2.-

De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van de wet van 2 juni 1856 op de algemene volkstellingen en de bevolkingsregisters, zoals die is gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1962 en 11 juli 1980 en bij deze wet.

Twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst op de andere.

"Wet van 2 juni 1856 ... .

... (Zie opmerkingen onder A).

...".

Artikel 3.-

In de Franse tekst van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° artikel 7 wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Article 7. La peine prévue par l'article précédent est appliquée par le tribunal de police".

2° in artikel 8 worden de woorden "un emprisonnement de simple police" vervangen door de woorden "un emprisonnement de police".

Aansluitend op hetgeen boven is voorgesteld, stelle men het opschrift van het ontwerp van wet als volgt :

"Ontwerp van wet tot vaststelling van de Nederlandse tekst en tot aanpassing van de Franse tekst van de wet van 2 juni 1856 op de algemene volkstellingen en de bevolkingsregisters".

A. Observations relatives au texte néerlandais de la loi du 2 juin 1856.

Le texte de l'article 1er de la loi du 2 juin 1856 a été remplacé par la loi du 11 juillet 1980. A l'article 1er du texte néerlandais proposé, il y a lieu dès lors d'écrire :

"Er wordt een algemene volkstelling gehouden in elk jaar waarvan het jaartal eindigt op 1".

Cet article 1er doit être accompagné d'un renvoi rédigé comme suit :

"Aldus vervangen bij artikel 1 van de wet van 11 juli 1980".

+

L'article 9 de la loi du 2 juin 1856 prévoit, en ce qui concerne la contrainte par corps, une disposition qui figurait également dans les articles 47 et 48 du Code pénal, lesquels ont été abrogés entre-temps par l'article 4, 1°, de la loi du 31 janvier 1980 portant approbation de la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte, et de l'Annexe signées à La Haye le 26 novembre 1973. Les raisons qui ont déterminé le législateur à abroger l'article 47 du Code pénal lors de l'approbation de la loi uniforme relative à l'astreinte, (Doc., Chambre des Représentants, 1977-1978, n° 353/1) sont tout aussi valables - si la loi du 31 janvier 1980 n'a déjà pas opéré de modification implicite - pour abroger également, de manière explicite, l'article 9 de la loi du 2 juin 1856.

.../...

Il est également recommandé d'abroger explicitement la dispositon de l'article 10 de la loi du 2 juin 1856, devenu sans objet.

Ces deux dispositions abrogatoires gagneraient à être réunies en un article 1er du projet de loi. Les textes respectifs de l'article 9 et de l'article 10 de la loi du 2 juin 1856 seraient alors remplacés par la mention et le renvoi habituels, rédigés comme suit :

"Article 9. (...)
Abrogé par l'article 1er de la loi du ... .

Article 10. (...)
Abrogé par l'article 1er de la loi du ...".

B. Observations relatives au projet de loi.

Indépendamment de l'insertion dans le projet de loi d'une disposition abrogatoire telle que recommandée ci-dessus, il y a lieu, eu égard à la règle de l'équivalence des textes néerlandais et français de la loi, de réunir en un article 3 les modifications qui sont nécessaires pour adapter le texte français de la loi du 2 juin 1856 au texte néerlandais présentement proposé.

Il est suggéré, compte tenu de ce qui précède, de rédiger le projet de loi comme suit :

.../...

"Article 1er.-

Les articles 9 et 10 de la loi du 2 juin 1856 sur les recensements généraux et les registres de population sont abrogés.

Article 2.-

Les dispositions qui suivent forment le texte néerlandais de la loi du 2 juin 1856 sur les recensements généraux et les registres de population, telle qu'elle a été modifiée par les lois des 4 juillet 1962 et 11 juillet 1980 et par la présente loi.

Les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais sont décidées d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

"Wet van 2 juni 1856 ... .

... (Voir observations sous A).

...".

Article 3.-

Au texte français de la même loi, il est apporté les modifications suivantes :

1° l'article 7 est remplacé par la disposition suivante :

"Article 7. La peine prévue par l'article précédent est appliquée par le tribunal de police".

.../...

2° à l'article 8, les mots "un emprisonnement de simple police" sont remplacés par les mots "un emprisonnement de police".

+

A la suite de ce qui vient d'être proposé, il y aurait lieu de rédiger l'intitulé du projet de loi en ces termes :

"Projet de loi établissant le texte néerlandais et adaptant le texte français de la loi du 2 juin 1856 sur les recensements généraux et les registres de population".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. ADRIAENS, voorzitter,
Messieurs : président,

H. COREMANS, staatsraden,
F. DERAEDTS, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, assessoren van de afdeling wetgeving,
F. DE KEMPENEER, assessoren de la section de législation,

Mevrouw : S. HEYVAERT, toegevoegd griffier.
Madame : greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. ADRIAENS.
Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.
Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

S. HEYVAERT,
Toegevoegd griffier,
Greffier assumé.

H. ADRIAENS.